

Quand sona i campànn

Canto milanese di Giovanni D'Anzi e Alfredo Bracchi

Armonizzazione per 4 voci maschili di Gianfranco Algarotti

Quand mi t'ho vista passà
un dì per la mia via,
me sun senti 'nnamuràa
mia piccola Maria;
quand poeu te m'ée dumandàa
se mi te spusaria,
me sun senti tüt'el sang a büj
e t'ho rispost de sì.



Quand sona i campànn, - din don, din dan, - alla periferia
quand sona i campànn, - din don, din dan, - mi te speti, o Maria,
per dìt che fra un an, - din don, din dan, - te sarét tütta mia:
vedi già do stansett con tri o quater mas'cett che me ciàmen «papà!»;
sun cuntent cume un ratt, mi dòo foera de matt per la felicità.

Parli con tütü de ti
la sera e la matina
e speti semper quel dì
per fatt la mia spusina;
nissün le alegher 'me mi
in tütta l'ufficina:
canti e lavürì e me senti serén
perché te voeri ben!

Quand sona i campànn descrive la gioia dell'operaio felice che lavora contento e spera di sposare presto la sua «piccola Maria» e di andare ad abitare in «do stansett con trii o quater masscett che me ciàmen papà...».

L'abbiamo sempre cantata nei post-concerti o nei momenti di intrattenimento accompagnati da chitarra e fisarmonica e, poiché ci piaceva molto, a un certo punto, abbiamo pensato che potesse entrare nel nostro repertorio. È nata così l'idea di armonizzarla per quattro voci maschili cercando di mantenere la semplicità e la brillantezza originali.

Traduzione.

Quando ti ho vista passare, un giorno, nella mia via, mi sono subito innamorato, mia piccola Maria; quando, poi, mi hai chiesto di sposarti, mi sono sentito ribollire il sangue nelle vene e ti ho risposto "sì". Quando sento suonare le campane in periferia, io ti aspetto, Maria, per dirti che tra un anno sarai mia; immagino già la nostra casa con tre o quattro maschiotti che mi chiamano papà, scoppio dalla contentezza e mi sembra di impazzire per la felicità. Parlo con tutti di te, la sera e la mattina e aspetto con ansia il giorno in cui sarai mia sposa; nessuno, in tutta l'officina, è allegro come me: canto, lavoro e sono sereno perché ti voglio bene.

Quando sento suonare le campane...

Quand sona i campànn

Musica di Giovanni D'Anzi - Testo di Alfredo Bracchi
Armonizzazione per coro maschile di Gianfranco Algarotti

Soli
Din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan,

Tenori II
Din, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan,

Baritoni
Din don, din dan, din don, din dan,

Bassi
Din don, din dan, din don, din dan,

5
din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan,

5
Quand mi t'ho vi-sta pas-sà un di per la mia vi-a, me sun sen-ti-in-na - mu-
Par - li con tū-ti de ti la se - ra.e la ma - ti-na e spe - ti sem-per quel

5
Quand mi t'ho vi-sta pas-sà un di per la mia vi-a, me sun sen-ti-in-na - mu-
Par - li con tū-ti de ti la se - ra.e la ma - ti-na e spe - ti sem-per quel

5
Quand t'ho vist un di per ma - vi - a, me so,in
Par - li.a li.a se - ra.e.a la ti - na, ri -

5
Quand t'ho vist un di per ma - vi - a, me so,in
Par - li.a li.a se - ra.e.a la ti - na, ri -

10
din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din don, din dan, din e don e dan dan, se in

10
rà, mia pic - co - la Ma - ri - a; quand poeu te m'ée du - man - dää se
di per fat la mia spu - si - na; nis - sun l'è.a - le - gher 'me mi in

10
rà, mia pic - co - la Ma - ri - a; quand poeu te m'ée du - man - dää se
di per fat la mia spu - si - na; nis - sun l'è.a - le - gher 'me mi in

10
na - mu - rà, Ma - ri - a; quand te dii: «te
fat la mia spu - si - na; mi sun dent in

10
na - mu - rà, Ma - ri - a; quand te dii: «te
fat la mia spu - si - na; mi sun dent in

15 mi te spu - sa - ri - a, me so sen - ti tüt el sang a bü - i e t'ho ri - spost de si.
 tü - ta l'uf - fi - ci - na: can - la - vù - ri.e me sen - ti se - ren per - ché te voe - ri ben!

15 mi te spu - sa - ri - a, me sun sen - ti tüt el sang a bü - i e t'ho ri - spost de si.
 tü - ta l'uf - fi - ci - na: can - ti.e la - vù - ri.e me sen - ti se - ren per - ché te voe - ri ben!

15 mi te spu - sa - ri - a, me sun sen - ti tüt el sang a bü - i e t'ho ri - spost de si.
 tü - ta l'uf - fi - ci - na: can - ti.e la - vù - ri.e me sen - ti se - ren per - ché te voe - ri ben!

15 spu - sa - ri - a», me sun sen - ti tüt el sang a bü - i e t'ho ri - spost de si. Quand
 l'uf - fi - ci - na: can - ti.e la - vù - ri.e me sen - ti se - ren per - ché te voe - ri ben!_____

spu - sa - ri - a», me sun sen - ti tüt el sang a bü - i e t'ho ri - spost de si. Quand
 l'uf - fi - ci - na: can - ti.e la - vù - ri.e me sen - ti se - ren per - ché te voe - ri ben!_____

21 din e don e dan, din e don e dan, din e don e dan, din e don e dan,

21 . Quand so - na.i cam - pànn, din don, din dan, al - la pe - ri - fe - ri - a, quand so - na.i cam -

21 Quand so - na.i cam - pànn, din don, din dan, al - la pe - ri - fe - ri - a, quand so - na.i cam -

21 so - na: dan, din dan, al - la pe - ri - fe - ri - a, din dan, quand so - na.i cam -

so - na: dan, din dan, al - la pe - ri - fe - ri - a, din dan, quand so - na.i cam -

26 din e don e dan, din e don e dan, din e don e dan, din e don e dan,

26 pànn, din don, din dan, mi te spe - ti.o Ma - ri - a, per dit che fra.un

26 pànn, din don, din dan, mi te spe - ti.o Ma - ri - a, per dit che fra.un

26 pànn, din dan, mi te spe - ti.o Ma - ri - - a, dan, per dit che fra.un

pànn, din dan, mi te spe - ti.o Ma - ri - - a, dan, per dit che fra.un

30

din e don e dan, din e don e dan te sa-rét tū-ta mi-a, ve-di già do stan-sett con tri.o qua-ter mas' -
 an, din don, din dan, te sa-rét tū-ta mi-a, ve-di già do stan-sett con tri.o qua-ter mas' -
 an, din don, din dan, te sa-rét tū-ta mi-a, ve-di già do stan-sett con tri.o qua-ter mas' -
 an, din dan, te sa-rét tū-ta mi-a, mi ve-di già do stan-sett con tri.o qua-ter mas' -
 an, din dan, te sa-rét tū-ta mi-a, mi ve-di già do stan-sett con tri.o qua-ter mas' -

35

cett che me cia-men «pa-pà», sun cun-tent cu-me.un ratt, mi do foe-ra de matt per la fe-li-ci-
 cett che me cia-men «pa-pà», sun cun-tent cu-me.un ratt, mi do foe-ra de matt per la fe-li-ci-
 cett che me cia-men «pa-pà», sun cun-tent cu-me.un ratt, mi do foe-ra de matt per la fe-li-ci-
 cett che me cia-men «pa-pà», e sun cun-tent, sun cun-tent cu-me.un ratt, mi do foe-ra de matt per la fe-li-ci-
 cett che me cia-men «pa-pà», e sun cun-tent, sun cun-tent cu-me.un ratt, mi do foe-ra de matt per la fe-li-ci-

40

tà. Quand so-na.i cam-pànn, din, dan!
 tà. Quand so-na.i cam-pànn, din, dan!
 tà. Quand so-na.i cam-pànn, din, dan!
 tà. Quand so-na.i cam-pànn, din, dan!
 tà. Quand so-na.i cam-pànn, din, dan!